

# 4. Voskliknite Hospodevi, vsja zemlja

Воскликните Господеви, вся земля / Jubelt Gott, alle Lande /  
Shout with jubilation unto the Lord, all the earth

Dmitry Bortniansky  
1751–1825

**Allegro maestoso**

Soprano *Solo f* *Tutti f*  
Vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos -  
Вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос -

Alto *Solo f* *Tutti f*  
Vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos -  
Вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос -

Tenore *Tutti f*  
vos -  
Вос -

Basso *Tutti f*  
vos -  
Вос -

3  
klik - ni - te, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos - klik - ni - te, vos -  
клик - ни - те, вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос - клик - ни - те, вос -

klik - ni - te, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te, vos -  
клик - ни - те, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те, вос -

klik - ni - te, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te, vos -  
клик - ни - те, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те, вос -

ni - te, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te,  
ни - те, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те,

6  
klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te vsja zem - lja,  
клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те вся зем - ля,

klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos -  
клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос -

vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te vsja zem - lja, vos -  
вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те вся зем - ля, вос -

vos - klik - ni - te, vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi, vos - klik - ni - te vsja zem - lja,  
вос - клик - ни - те, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те вся зем - ля,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/25

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma







52

*Solo mf* *Tutti p*

da po - jet že i - me - ni Tvo - je - mu, Vyš - nij.  
 да по - етъ же и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній.

*Solo mf* *Tutti p*

da po - jet že i - me - ni Tvo - je - mu, Vyš - nij.  
 да по - етъ же и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній.

*Tutti p*

i - me - ni Tvo - je - mu, Vyš - nij.  
 и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній.

*Tutti p*

i - me - ni Tvo - je - mu, Vyš - nij.  
 и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній.

57

**Allegro moderato**

*f*

Vos - tru - bi - te v no - vo - mĕ - sja - ċi - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te v no - vo -  
 Вос - тру - би - те въ но - во - мѣ - ся - чи - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те въ но - во -

*f*

Vos - tru - bi - te v no - vo - mĕ - sja - ċi - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te v no - vo -  
 Вос - тру - би - те въ но - во - мѣ - ся - чи - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те въ но - во -

60

mĕ - sja - ċi - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te v no - vo - mĕ - sja - ċi - i tru -  
 мѣ - ся - чи - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те въ но - во - мѣ - ся - чи - и тру -

mĕ - sja - ċi - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te v no - vo - mĕ - sja - ċi - i tru -  
 мѣ - ся - чи - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те въ но - во - мѣ - ся - чи - и тру -

*f*

Vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,  
 Вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

*f*

Vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,  
 Вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

63

bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te, vo bla - ho - zna - me - ni - tyj -  
 бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те, во бла - го - зна - ме - ни - тый

bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te, vo bla - ho - zna - me - ni - tyj  
 бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те, во бла - го - зна - ме - ни - тый

vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te, vo bla - ho - zna - me - ni - tyj -  
 вос - тру - би - те, вос - тру - би - те, во бла - го - зна - ме - ни - тый

vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te, vo bla - ho - zna - me - ni - tyj den', bla - ho - zna - me - ni - tyj  
 вос - тру - би - те, вос - тру - би - те, во бла - го - зна - ме - ни - тый день, бла - го - зна - ме - ни - тый

67

den' prazd - - - ni - ka na - še - ho, vos - tru - bi - te, vos - tru -  
 день празд - - - ни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

den' prazd - - - ni - ka na - še - ho, vos - tru - bi - te, vos - tru -  
 день празд - - - ни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

den' prazd - - - ni - ka na - še - ho, vos - tru - bi - te, vos - tru -  
 день празд - - - ни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

prazd - - - ni - ka na - še - ho, vos - tru - bi - te, vos - tru -  
 нь празд - - - ни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

71

bi - te v no - vo - mĕ - sja - čí - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,  
 би - те въ но - во - мѣ - ся - чѣ - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

bi - te v no - vo - mĕ - sja - čí - i tru - bo - ju, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,  
 би - те въ но - во - мѣ - ся - чѣ - и тру - бо - ю, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

bi - te, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,  
 би - те, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

bi - te, vos - tru - bi - te, vos - tru - bi - te,  
 би - те, вос - тру - би - те, вос - тру - би - те,

*p*

vo bla - ho - zna - me - ni - tyj den', bla - ho - zna - me - ni - tyj  
 во бла - го - зна - ме - ни - тый день, бла - го - зна - ме - ни - тый

*p*

vo bla - ho - zna - me - ni - tyj den', bla - ho - zna - me - ni - tyj den', bla - ho - zna - me - ni - tyj  
 во бла - го - зна - ме - ни - тый день, бла - го - зна - ме - ни - тый день, бла - го - зна - ме - ни - тый

*p*

vo bla - ho - zna - me - ni - tyj  
 во бла - го - зна - ме - ни - тый

*p*

vo bla - ho - zna - me - ni - tyj den'  
 во бла - го - зна - ме - ни - тый день

77

*f* *p* **Andante**

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -  
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

*f* *p*

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -  
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

*f* *p*

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -  
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

*f* *p*

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -  
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

*f* *p*

den' prazd - ni - ka, prazd - ni - ka na - še - ho. Bla - ho - slo - vi te, ja - zy -  
 день празд - ни - ка, празд - ни - ка на - ше - го. Бла - го - сло - ви те, я - зы -

83

tsy, bla - ho - slo - vi - te, ja - zy - tsy, Bo - ha na - še - ho,  
 цы, бла - го - сло - ви - те, я - зы - цы, Бо - га на - ше - го,

tsy, bla - ho - slo - vi - te, ja - zy - tsy, Bo - ha na - še - ho,  
 цы, бла - го - сло - ви - те, я - зы - цы, Бо - га на - ше - го,

vi - te, bla - ho - slo - vi - te, Bo - ha na - še - ho,  
 ви - те, бла - го - сло - ви - те, Бо - га на - ше - го,

vi - te, bla - ho - slo - vi - te, Bo - ha na - še - ho,  
 ви - те, бла - го - сло - ви - те, Бо - га на - ше - го,

91 Allegretto

Solo *mf*

i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je -  
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е -

i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je -  
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е -

98

Tutti *f*

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva -  
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва -

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva -  
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва -

u y - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly,  
 у слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы,

u y - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva -  
 у слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва -

103

ly Je - ho, hlas khva - ly Je - ho, khva - ly Je -  
 лы Е - го, гласъ хва - лы Е - го, хва - лы Е -

ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, khva - ly Je -  
 лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, хва - лы Е -

khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, khva - ly Je -  
 хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, хва - лы Е -

ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, khva - ly Je -  
 лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, хва - лы Е -

*p*

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas \_\_\_\_\_ khva - ly, i u -  
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ \_\_\_\_\_ хва - лы, и у -

*p*

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - - te hlas khva -  
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - - те гласъ хва -

*p*

ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te  
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те

*p*

ho, \_\_\_\_\_  
 го, \_\_\_\_\_

*p*

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly Je - ho, i u - sly - šan so - tvo -  
 слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы Е - го, и у - слы - шанъ со - тво -

ly, \_\_\_\_\_ khva - ly, \_\_\_\_\_ khva - ly Je - ho, \_\_\_\_\_ u - sly - šan so - tvo -  
 лы, \_\_\_\_\_ хва - лы, \_\_\_\_\_ хва - лы Е - го, \_\_\_\_\_ и у - слы - шанъ со - тво -

hlas \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, khva - ly Je - ho,  
 гласъ \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, хва - лы Е - го,

ri - te hlas khva - ly Je - ho, i u -  
 ри - те гласъ хва - лы Е - го, и у -

ri - te hlas khva - ly Je - ho, i u -  
 ри - те гласъ хва - лы Е - го, и у -

*p*

i u -  
 и у -

*p*

i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly Je - ho, u -  
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы Е - го, у -

*Solo p*

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, i u -  
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и у -

*Solo p*

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, i u -  
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и у -

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho,  
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го,

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho,  
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го

*Tutti f* *Solo p* *Tutti f*

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva -  
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва -

*Tutti f* *Solo* *Tutti f*

sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva - ly, khva - ly Je - ho, i u - sly - šan so - tvo - ri - te hlas khva -  
 слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и слы - шань со - тво - ри - те гласъ хва -

*Tutti f*

khva - ly, khva - ly Je - ho,  
 хва - лы, хва - лы Е - го, hlas khva -  
 гласъ хва -

*Tutti f*

khva - ly, khva - ly Je - ho,  
 хва - лы, хва - лы Е - го, hlas khva -  
 гласъ хва -

ly, khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho.  
 лы, хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го.

ly, khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho.  
 лы, хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го.

ly, khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho.  
 лы, хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го.

ly, khva - ly Je - ho, hlas khva - ly, khva - ly Je - ho.  
 лы, хва - лы Е - го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го.

Voskliknite Hospodevi, vsja zemlja;  
 pojte že imeni Jeho, dadite slavu khvalě Jeho.  
 Vsja zemlja da poklonitsja Tebě,\*  
 da pojet že imeni Tvojemu, Vyšnij.  
 Vostrubite v novoměsjačii truboju,  
 vo blahoznamenitj den' prazdnika našeho.  
 Blahoslovite, jazytsy, Boha našeho,  
 i uslyšan sotvorite hlas khvaly Jeho.

Jubelt Gott, alle Lande;  
 singet Seinem Namen, gebet Ihm Lob und Ehre.  
 Mögen alle Lande anbetend vor Dir niederfallen,\*  
 mögen sie den Lobgesang darbringen zur Ehre Deines Namens.  
 Stoßet ins Horn, wenn der Neumond sich zeigt,  
 wenn die Zeichen gut stehen, am Tage unseres Festes.  
 Segnet unseren Gott, ihr Völker alle,  
 lasset den Lobgesang für Ihn erklingen.

Shout with jubilation unto the Lord, all the earth;  
 sing ye unto His name, give glory in praise of Him.  
 Let all the earth worship Thee, O Most High.  
 let them chant unto Thee, O Most High.  
 Sound the trumpet in the notable feast.  
 O bless our nations,  
 and let the voice of His praise be heard.  
 / from 75 (66), 80 (81)

Carus

\* Sprachliche Hinweise im Geleit. Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.  
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.  
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)  
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

**35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos**  
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic)*  
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

*The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).*

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 11**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 2301  
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

**Ganznächtliche Vespere / Vespere . 37**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 2301

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

*In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.*

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41**  
für Chor a cappella (russisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Russian / German)*  
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16